

26 & 27.9.2019
星期四及五 Thursday & Friday
8pm
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

赞助单位
Sponsored by



SCO

新加坡华乐团

粤戏
浓情

白蛇传情

Cantonese Opera:
Legend of the
White Snake • Love

生: 文汝青
Sheng: Wen Ruqing



旦: 苏春梅
Dan: Su Chunmei

旦: 曾小敏
Dan: Zeng Xiaomin

武生: 王燕飞
Wusheng: Wang Yanfei

www.sco.com.sg

新加坡华乐比赛
SINGAPORE
CHINESE MUSIC
COMPETITION
2020

(前称为全国华乐比赛)
(previously known as National Chinese Music Competition)

competition period
18 June – 12 July 2020

两年一度的华乐比赛又回来了! 除了独奏与组合项目, 还增设了乐队项目及独奏项目—卓越组!

The biennial Chinese music competition returns with a brand-new name and added categories. Watch out as we unveil the thrilling Orchestra Section and Grand Category under Solo Section in the 2020 edition!

报名从2019年9月2日至12月2日!
Registration from 2 Sept – 2 Dec 2019

For more information,
visit www.sco.com.sg/scmc



董事局 Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 胡以晨先生 李国基先生 Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 陈怀亮先生 石慧宁女士 王梅凤女士 何东雁先生 梁利安女士 陈康威先生 陈金良先生 A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Anthony Tan Mr Paul Tan

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

主办
Organiser



新加坡华乐团

支持单位
Supported by



Ministry of Culture, Community and Youth



NATIONAL ARTS COUNCIL
SINGAPORE

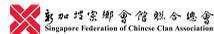


TEMASEK
FOUNDATION

伙伴单位
Partners



People's Association



新加坡宗親會聯合總會
Singapore Federation of Chinese Clan Associations



新加坡華樂協會
Singapore Chinese Music Federation

场地伙伴
Venue Partners



SINGAPORE
CHINESE
CULTURAL
CENTRE

粤戏浓情—白蛇传·情

Cantonese Opera: Legend of the White Snake • Love

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

演唱 Vocal:

旦 Dan:
苏春梅 Su Chunmei
曾小敏 Zeng Xiaomin
小生 Xiaosheng:
文汝青 Wen Ruqing
武生 Wusheng:
王燕飞 Wang Yanfei

武场 Martial scene:

掌板 Zhangban/ Percussion Lead:
蔡子荣 Cai Zirong
打击乐 Percussion:
徐帆 Xu Fan
沈国钦 Shen Guo Qin
巫崇伟 Benjamin Boo

文场 Composition scene:

头架 Toujia/ String Lead:
戚铿 Qi Keng
椰胡 Yehu: 谢婷越 Xie Tingyue
扬琴 Yangqin: 马欢 Ma Huan
琵琶 Pipa: 张银 Zhang Yin

高胡 Gaohu

李宝顺 Li Baoshun

荔枝红 (新加坡首演) 8' Red Lychee (Singapore Premiere)

罗紫芝
Luo Ziyi

歌唱今晚夜 3' Sing for tonight

郑国红词, 乔飞曲、彭继光编曲
Lyrics by Zheng Guohong; composed by Qiao Fei;
arranged by Peng Jiguang

演唱 Vocal: 苏春梅 Su Chunmei

搜书院之柴房自叹 4' Lonely Lament in the Woodshed from Search the College

杨子静、莫汝城、林仙根词、
红线女唱腔设计、彭继光编曲
Lyrics by Yang Zijing, Mo Rucheng, Lin Xiangen;
melody designed by Hung Sin-nui;
arranged by Peng Jiguang

演唱 Vocal: 苏春梅 Su Chunmei

昭君出塞 4' Wang Zhaojun Beyond the Frontier

马师曾词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Ma Shizeng;
arranged by Peng Jiguang

演唱 Vocal: 苏春梅 Su Chunmei

晚晴 (世界首演) 8' Remembrance of Sun Yat Sen (World Premiere)

房晓敏
Fang Xiaomin

高胡 Gaohu: 李宝顺 Li Baoshun

焚香记之打神 8' Grievances to Heaven from The Story of the Burning Incense

杨子静词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Yang Zijing;
arranged by Peng Jiguang

演唱 Vocal: 苏春梅 Su Chunmei

荔枝颂 5' Ode to Lychees

陈冠卿词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Chen Guanqing;
arranged by Peng Jiguang

演唱 Vocal: 苏春梅 Su Chunmei

中场休息 Intermission 15'

白蛇传·情—交响粤剧 (新加坡首演) 35' Legend of the White Snake • Love — Symphonic Cantonese Opera (Singapore Premiere)

陈挥之编曲
Arranged by Chen Huizhi

- I : 《序》Prelude
- II : 相遇《西湖烟雨》Encounter — Misty Rain on the West Lake
- III : 钟情《清明一霎》Blossoming — Moment of Qingming
- IV : 过渡《雨中素莲开》Transition — The White Lotus, In the Rain, Blossom
- V : 劝说《许仙长句二黄+南音》Persuasion — Xu Xian's Long Verse Erhuang & Naamyam
- VI : 惊疑《心头惊疑—流水板面》Suspicious — Suspicious and doubts - Liu Shui Ban Mian
- VII : 对峙《水漫金山》Confrontation — The Flooding of Jinshan Temple
- VIII : 忏悔《心如匪石, 一如最初》Penance — Unwavering of Heart, Unchanging Conviction
- IX : 断桥《情重天可悯》Broken Bridge — Heaven, Take Pity on My Ardent Love
- X : 尾声《情似茧》Finale — Calloused Love

演员 Artiste:

白娘子 Lady White Snake: 曾小敏 Zeng Xiaomin
许仙 Xu Xian: 文汝青 Wen Ruqing
法海 Fa Hai: 王燕飞 Wang Yanfei

编剧 Scriptwriter: 莫非 Mo Fei

粤剧改编 Cantonese Opera Rearranger: 陈锦荣 Chan Kam Weng

唱段设计 Melody designed by: 卜灿荣 Bu Canrong

交响粤剧编曲 Symphonic Cantonese Opera Arranger: 陈挥之 Chen Huizhi

化妆 Make-up: 陈思杰 Chen Sijie

服装 Costume : 李锦元 Li Jinyuan

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

签名会: 音乐会后将有签名会。请往右边的餐厅会见演奏家。
Autograph Session: There will be an autograph session after the concert.
Please exit to the Qing Foyer on the right to meet the artistes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.



新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。

新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也担任为新加坡国家青年华乐团的艺术顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4千557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印第安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the artistic advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP) Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed “Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong

挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命包括中国中央民族乐团首席客座指挥；中国音乐学院、上海音乐学院和中国中央音乐学院客座教授；捷克共和国国际指挥学院教员；江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。葉聰也与2016年荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo, Yokohama, France, the Royal Scottish National Orchestra, Poland, Russia and Czech Republic. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice and conducted 3 successful concerts. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music and Central Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the MusikHochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore.

His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of the 10 Outstanding Conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



苏春梅 – 旦

Su Chunmei – Dan



师承粤剧大师红线女，红派艺术传人，国家一级演员，1992年毕业于广东粤剧学校，毕业后即被红线女青睞收为入室弟子，22岁便成为广州红豆粤剧团正印花旦，现任广州粤剧院主要演员、红线女艺术中心红派艺术研究员。

苏春梅在红线女的悉心指导下尽得红腔精髓，造诣非凡，歌音清脆似荷珠滚动，行腔婉转如行云流水，除了掌握了红派技术上的要诀外，她还积极研究红派艺术的原理，及红线女成为大师的成功秘籍，并对此颇有心得。

除了传统的红派剧目，如《刁蛮公主慧驸马》、《搜书院》、《关汉卿》、《苦凤莺怜》、《昭君公主》、《打神》…《宝玉与晴雯》、《杨排风》…等之外，她还排演了很多非传统的《牌坊村新传》、《驼哥的旗》、《风雪夜归人》等一批现代戏。及最近2017年和香港的几个电影界红人（麦嘉，黄百鸣，高志森）排了一出戏曲音乐剧《一代天娇》，取得辉煌的成绩。

从艺以来，获奖无数，还于2017年凭一出『新搜书院』获得第28届中国戏剧梅花奖。曾先后出访美国、加拿大、新加坡、台湾、港澳等地进行演出和艺术交流，深受海内外粤剧观众的普遍赞誉。

她老师红线女有个奋斗精神：『我的生命属于艺术，我的艺术属于人民』。她也有个奋斗目标：『我要把欢乐带给人间』

Su Chunmei was a disciple of the late grand doyenne of Cantonese Opera, Hung Sin-nui*, and the current flagbearer of her style. She holds the title of National Actor First Class, conferred by the Chinese government. In 1992, she graduated from the Guangdong School of Cantonese Opera, and her talent was immediately recognized by Hung Sin-nui, who took Su under her wing. At the age of 22, Su became the lead actress of the Guangdong Hongdou Cantonese Opera Troupe (founded by Hung Sin-nui herself). Currently, Su is the lead actress at the Guangzhou Cantonese Opera House, and is also a researcher at the Centre for Hung Sin-nui's Art.

Under the watchful eye of Hung Sin-nui, Su captures the essence of her mentor's artistic style to perfection. Her rounded and iridescent singing tone projects forth a gentle and graceful arc. In addition to the technical aspects of Hung Sin-nui's style, Su has also thoroughly researched the principles of her aesthetic, together with the secrets to her path of becoming a grandmaster, and has gained invaluable insight from this research.

Besides excelling at the traditional titles that Hung Sin-nui was closely associated with, like *The Sassy Princess and her Blunt Husband*, *Search the College*, *Guan Hanqing*, *Pity the Poor Girl*, *Princess Wang Zhaojun*, *The Story of the Burning Incense*, *Jia Baoyu and Qingwen*, and *Yang Paifeng the Warrior Maid*, Su has also acted in many contemporary titles like *New Episodes in Fidelity Village*, *Brother Tuo's Banner*, and *Lovers' Reunion*, among others.

In 2017, she joined forces with stars from Hong Kong's film scene Karl Maka, Raymond Wong and Clifton Ko in a major musical theatre production, "Coquettish Diva", paying tribute to her mentor and garnering rave reviews.

In her long and decorated career, she has received countless accolades and awards, including the 28th China Theatre Plum Blossom award in 2017 with the production of "Search the College II". She has toured extensively in the US, Canada, Singapore, Taiwan, Hong Kong, Macau and other regions, and is well-loved by audiences internationally.

Her mentor, Hung Sin-nui had a strong fighting spirit best captured by her mantra, "My life belongs to my art, and my art belongs to the people." Similarly, Su has set an equally lofty goal for herself, to "bring joy to the world".

* Hung Sin-nui (literally "Red-line Girl") was the stage name of Kwong Kin-Lin, one of the most prominent ladies in Cantonese Opera throughout the 20th century. In Chinese, the "Red Line" symbolically represents marriage and relationships.

曾小敏 – 旦

Zeng Xiaomin – Dan



国家一级演员，现任广东粤剧院党委书记、院长，第十三届全国人民代表大会代表，广东省政协第十一届委员，广东省青联常委，广东省青年文艺家协会副主席、广东省剧协主席团成员等职。广东省第十次、第十一次、第十二次党代会代表。她醉心粤剧表演艺术，专工闺门旦、刀马旦、花旦行当，文武兼长，扮相俊丽端庄，唱腔圆润委婉，表演细腻，深受广大戏迷的喜爱以及同行的赞赏。

曾主演《花蕊夫人》《白蛇传》《女儿香》《刘金定斩四门》《汉文皇后》《宝莲灯》《红梅记》《山乡风云》《青春作伴》《梦·红船》《白蛇传·情》等大型粤剧剧目及粤剧电影《传奇状元伦文叙》《柳毅奇缘》《白蛇传·情》。

荣获第28届中国戏剧梅花奖，第23届上海白玉兰戏剧表演艺术奖“主角奖”，第16届文华表演奖，广东省第二届、第三届、第五届戏剧演艺大赛“金奖”，首届全国“红梅杯”演唱大赛“红梅大奖”，第十届、第十一届：第十二届广东省艺术节“表演一等奖”；第九届广东省“新世纪之星”、广东省直属机关“青年岗位能手”、第七届“广东省十大杰出青年”、第三届“世界广府人十大杰出青年”、第二届广东省中青年“德艺双馨艺术家”、第九届广东省“新世纪之星”、入选2017年“广东特支计划”宣传思想文化领军人才以及获得广东省“名家名人代言优秀传统文化”代言人等称号。

Zeng Xiaomin is a recipient of the China Theatre Plum Blossom Award and the Chinese Culture Performance Awards, and holds the title of National Actor First Class, conferred by the Chinese government. She is currently the Party Secretary cum President at the Guangdong Cantonese Opera House. She was a delegate at the 13th National People's Congress, a member of the 11th Guangdong People's Political Consultative Conference, a committee member of the Guangdong Youth Federation, Vice Chairman of the Folk Artists' Association of Guangdong, and a central committee member of the Guangdong Theatre Association. She was also a delegate at the 10th, 11th and 12th Guangdong Congress of the Communist Party.

Enchanted by the art of Cantonese Opera for many years, she specializes in a variety of roles, including the virtuous maiden role, the female warrior role and the lead female buffa role. Equally adept at both civil and military roles, her elegant and prim stage presence, rich and lyrical singing voice, and refined acting skills have won over many fans and colleagues.

She has starred in various major productions like *Madame Huarui*, *Legend of Madam White Snake*, *Mei Anxiang*, *Liu Jinding Battles at the Fort*, *Empress Wen of Han*, *The Lotus Lamp*, *The Reincarnation of Lady Red Plum Blossom*, *Storm of the Countryside*, *The Force of Youth* and *Dream: Red Boat*, along with large-scale movies like *Legendary Top Scholar Lun Wenxu*, *Liu Yi Delivers a Letter*, and *Legend of the White Snake: Love*.

In her illustrious career, she has garnered countless honours and awards, including the 28th China Plum Blossom Theatre Award, the 23rd Shanghai Magnolia Theatre award for Best Lead Role Performer, the 16th Wenhua Performing Arts Award by the Chinese Ministry of Culture, the gold award at the 2nd, 3rd and 5th editions of the Guangdong Theatre Competition, the "Red Plum Blossom Award" at the inaugural national "Red Plum Blossom Cup" singing competition, "First Grade Honours" at the 10th, 11th and 12th editions of Guangdong Arts Festival, and the "Star of the New Century" (9th edition) by Guangdong Province. She has also been conferred many titles, including "Competent Youth" by the Offices Directly Under the Guangdong Province Government, "Top Ten Outstanding Youths in Guangdong" (7th edition), "Top Ten International Outstanding Youths of Cantonese Descent" (3rd edition), Guangdong Youth to Middle-aged "Artists with Outstanding Artistic and Moral Integrity" (2nd Edition), "Talents' Special Support Plan" in 2017 as a leader who promotes thinking culture, and "Luminaries for the Promotion of Traditional Culture".

文汝清 – 生 Wen Ruqing – Sheng



国家一级演员，毕业于广东粤剧学校，工小生、小武行当。师从著名粤剧表演艺术家丁凡。初进剧团，他便被赋以重任，在名师的指导下，演技及演唱水平日臻成熟。曾主演《狸猫换太子》、《范蠡献西施》、《魂牵珠玑巷》、《红梅记》、《三帅困嶙山》、《青春作伴》、《梦·红船》、《白蛇传·情》、《还金记》等剧目，其演出受到专家及观众的好评。

荣获广东省第三届戏剧演艺大赛银奖及广东省第四、五、六届戏剧演艺大赛金奖，第四届“中国戏曲红梅金花奖”，2011年获“第十一届广东省艺术节”新秀奖，2017年获“第十三届广东省艺术节优秀表演奖”；2014年被评选为“广东特支计划”青年文化英才，2016年被文化部评选为“青年拔尖人才”，2017年荣获第十届广东省“新世纪之星”等称号。

Wen Ruqing graduated from the Guangdong School of Cantonese Opera, and has been conferred the title of National Actor First Class by the Chinese government. He specializes in young male civil and military roles. Being mentored by the renowned Cantonese Opera singer Ding Fan, Wen was given great responsibilities when he set foot in the opera group. Under his mentor's expert guidance, Wen's acting and vocal skills improved steadily. He has starred in many major productions like *Raccoon for a Prince*, *Legend of Fan Li and Xi Shi*, *Reincarnation of Lady Red Plum*, *Three Generals Besieged at Mount Yao*, *Force of Youth*, *Dream: Red Boat*, *Legend of the White Snake: Love*, and *Long March to Return Gold*, all to great acclaim from critics and general audiences alike.

In his illustrious career, he has received many awards including the silver award at Guangdong Province's 3rd Theatrical Arts Awards, and the gold award at the 4th, 5th and 6th editions of the same award. He has also received the 4th China Red Plum Blossom award, the "Best Newcomer Award" at the 11th Guangdong Arts Festival in 2011 and the "Outstanding Performance Award" at the 13th Guangdong Arts Festival. He was also the recipient of the "Talents' Special Support Plan" as a youth cultural talent in 2014, the title of "Elite Youth Talent" by the Ministry of Culture in 2016, and the title of "Star of the New Century" (10th edition) by Guangdong Province in 2017.

王燕飞 – 武生 Wang Yanfei – Wusheng



国家一级演员，师承著名粤剧表演艺术家彭炽权、欧凯明。应工文武丑生、短打武生，表演庄谐并重、风格自然。现任广东粤剧院二团艺委会副主任。

曾获“广东省第二届戏剧演艺大赛”铜奖，广东省第三、五届戏剧演艺大赛银奖，“第九届广东省艺术节”表演三等奖，广东省第六、七届戏剧演艺大赛金奖，“第十二届广东省艺术节”表演奖。

曾主演《升官记》、《武松》、《十一郎》、《活捉张三郎》、《大闹青竹寺》、《柴房会》、《梦·红船》、《决战天策府》等剧目。

Wang Yanfei holds the title of National Actor First Class conferred by the Chinese government. He studied under famous Cantonese Opera performers Peng Chiquan and Ou Kaiming. He specializes in a variety of roles, such as civil and military jester roles, and foot soldier roles, employing a performance style that combines both serious and humorous elements with a natural ease. Currently, he holds the position of deputy director of the artistic committee of the Second Guangdong Cantonese Opera Troupe.

He has won numerous awards in recognition of his outstanding artistic merit, including the bronze (2nd edition) award, silver awards (3rd and 5th editions), and gold award (6th and 7th editions) at the Guangdong Province Theatre Competition, "Third Grade Honours" at the Guangdong Arts Festival (9th edition), and the "Performance Award" at the same festival (12th edition). He has starred in major productions like *From Demotion to Promotion*, *Legend of Wu Song*, *Descendent of a Hero*, *Zhang San Spirited Away to Hell*, *Saving the Prince at Qingzhu Monastery*, *The Spirit in the Firewood Shed*, *Dream: Red Boat*, and *Fighting for the Great Tang Empire*, among others.

李宝顺 – 高胡

Li Baoshun – Gaohu



李宝顺自幼随兄学习小提琴，八岁学习二胡。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院器乐系本科，师从著名弓弦大师刘明源，在不断的学习过程中，还得到赵砚臣、蒋凤之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砺、吉桂珍等名家指点。1987年毕业，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。

李宝顺年少时便以出众的琴技活跃于舞台，并多次在中国举办的二胡比赛中获奖。他经常参加中国国内的各项重大演出，多次被国家领导人接见。他还受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出。他也曾多次与不同乐团及多位指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

Li Baoshun started learning violin from his brother when he was young. He learned erhu at the age of eight. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Ming Yuan and was trained by Zhao Yan Chen, Jiang Feng Zhi, Lan Yu Song, Wang Guo Tong, Zhang Shao, An Ru Li and Ji Gui Zhen respectively. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was appointed erhu principal in 1988. In 1995, he was the Concertmaster of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was appointed the Concertmaster of the Asia Orchestra comprising of musicians from China, Japan and Korea.

Li Baoshun has shown his talent in music since young and has won many prizes in the National Erhu Competition in China. He has also performed in numerous big-scale performances in China. He was sent by the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra as a delegate to perform in many countries. He has frequently performed as a soloist with many orchestras, conductors and composers from China and overseas. Li Baoshun joined the SCO in late 1997 and is currently the Concertmaster.

曲目介绍

Programme Notes

荔枝红 (新加坡首演)
Red Lychee (Singapore Premiere)

罗紫艺
Luo Ziyi

岭南，气候温润而四季常青，数不胜数的奇花异果令人目不暇接。夏日，墨绿而茂密的荔枝树上缀满了红红的熟透了的果实，如盈盈笑脸般压低了枝头。绿叶映红荔，馨香沁心脾。嘴角流露出来的不仅是丝丝的甜意，更是对故土无尽的回忆。

罗紫艺，星海音乐学院作曲系讲师，“和声—复调”教研室主任，负责学院的“作曲”、“和声”、“复调”、“总谱视奏与改编”等课程。他曾分别师从常敬仪、杜鸣心、于芬贤教授等。他的创作包括：女中音独唱《外国诗词浪漫曲》、钢琴独奏《幻想曲与赋格》、大提琴与钢琴《秋叶赋》、《第一弦乐四重奏》、琵琶独奏《字字珠玑》等作品。

Lingnan's mild climate allows its vegetation to remain evergreen throughout the year, producing a myriad of exotic flowers and fruits too expansive for the eyes to take in. In summer, the luxuriant emerald crowns of lychee trees would be adorned with red and ripe fruits. The fruits are like smiling faces, and the branches bow under the immensity of the season's joyousness. The green of the foliage brings out the red of the lychees; the sweet scent of the fruits soothes one's soul. Sweetness is not the only thing that lights up one's face; along with the sweetness, there is a ceaseless longing for one's homeland.

Luo Ziyi is a lecturer at the Xinghai Conservatory of Music and the Head of Department of its "Harmony - Polyphony" Teaching and Research Department. He took up a teaching position in Xinghai Conservatory of Music where he taught classes such as music composition, harmony and chords, polyphony, and sight-reading and arrangement of scores. He studied under Professor Chang Jingyi, Professor Du Mingxin, Professor Yu Fenxian etc. His works include the mezzo-soprano solo *Romantic Tunes of Foreign Poems*, piano solo *Fantasia and Fugue*, cello and piano pieces *Ode to Autumn Leaves* and *First Strings Quartet*, pipa solo *Every Word a Gem* etc.

曲目介绍

Programme Notes

歌唱今晚夜 Sing for tonight

郑国红词, 乔飞曲、彭继光编曲
Lyrics by Zheng Guohong; composed by Qiao Fei;
arranged by Peng Jiguang

调寄广东音乐《山乡春早》，以流畅明快的旋律，歌唱今晚夜欢聚一堂，心中无比喜悦之情。歌声鼓声欢呼声，首首好歌献给你，首首好歌永于心里荡漾，首首好歌流传万世长。

彭继光以优异成绩先后毕业于广东粤剧学校高胡伴奏专业及华南文艺业余大学理论作曲专业。之后他就职于广州粤剧团、珠影交响乐团。获得国家二级演奏员职称，于交响乐团中曾任大提琴声部首席。至今，他苦苦耕耘47年，一直为省、市、深圳粤剧团的大型粤剧，及港澳的粤曲作品音乐唱腔进行编配，广泛获得行内行外好评。

Using the melody of Cantonese Music *Early Spring in the Mountain Village*, the flowing and uplifting melody of this piece brings out the joyousness of the occasion, in which all of us are gathered here to enjoy a wonderful evening. With the blend of singing voices, drumbeats, and cheers, we present to you a lineup of wonderful songs that would stay in your heart long after the concert has ended. These fine songs would be passed on over the years, living on for generations to come.

Peng Jiguang graduated with excellent results from Gaohu Accompaniment Major of Guangdong Cantonese Opera School and Composition Theory Major of South China Amateur University of Literature and Art. Later, he worked in Guangzhou Cantonese Opera Troupe and Symphony Orchestra of Pearl River Film Company. Peng obtained the title of national second-grade player, and was the cello principal in the symphony orchestra. In addition, he has made outstanding industry contributions in the arrangement of Cantonese opera. In his 47 years, he has continuously arranged large-scale Cantonese opera concerts for Guangdong Opera Troupe, Guangzhou Opera Troupe and Shenzhen Opera Troupe, as well as Opera Troupe of Hong Kong and Macao, which has been widely praised.

搜书院 之 柴房自叹 Lonely Lament in the Woodshed from Search the College

杨子静、莫汝城、林仙根词、
红线女唱腔设计、彭继光编曲
Lyrics by Yang Zijing, Mo Rucheng, Lin Xiangen;
melody designed by Hung Sin-nui; arranged by Peng Jiguang

粤剧红派经典曲目之一，选自《搜书院》之一折。《柴房自叹》讲述了重阳节日，镇台府婢女翠莲与小姐放风筝，风筝断线飘落，被登高游览书生张逸民拾得，抒怀寄与，题诗一首于风筝之上，翠莲奉命寻回失落风筝，镇台夫人发现题词，咬定是翠莲勾引情夫，严拷毒打后锁进柴房。翠莲虽然被困柴房，但要一身清白，决不能糊里糊涂地死去。她哭、她控诉、她表白、她抗议，她不甘就此不明不白的屈死，表现出翠莲的坚强意志。

This excerpt from *Search the College* is a popular Cantonese opera classic from Hung Sin-nui. *Lonely Lament in the Woodshed* tells a story that took place during the Double Ninth Festival. That fateful day in Zhentai Manor, servant girl Cuilian and her lady went kite-flying. The string snapped, and the kite fell to the ground, only to be picked up by Zhang Yimin, a scholar who happened to be hiking up a mountain in line with the customs of the Double Ninth Festival. He then decided to write a sentimental poem on the kite before Cuilian retrieved the fallen kite under her lady's order. Unfortunately, the wife of Zhentai Manor saw the poem and jumped to the conclusion that Cuilian was involved in a scandalous relationship with a man. She had Cuilian questioned and beaten savagely before locking the servant girl up in the firewood house. Even though Cuilian was locked up, she stood by her innocence and refused to give her life up before her name was cleared. She cried, she rebutted accusations, she made confessions, and she protested. She would not die for nothing, not before justice was served. The excerpt shows the grit and resilience of Cuilian.

昭君出塞 Wang Zhaojun Beyond the Frontier

马师曾词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Ma Shizeng;
arranged by Peng Jiguang

粤剧红派经典曲目之一，此曲讲述的是汉元帝将宫女王昭君嫁于匈奴单于和亲的故事。文字讲究曲牌丰富，情景交融。最可贵的是这首曲目没有刻意展示红腔，而是以真情实感去演绎唱词，通过唱做来塑造人物，无论是高低急缓、抑扬顿挫、滑音花腔的处理，都能准确表现了“马上凄凉，马下凄凉”的王昭君思国、思乡、思亲之情。

A classic of Cantonese opera, this excerpt tells the tale of Wang Zhaojun, a lady-in-waiting in the imperial palace, who has been ordered by the Emperor Yuan of Han to marry the *Chanyu* (leader) of the Xiongnu Empire. Emotions and landscape blend in this exquisitely worded and soulful song. The most remarkable feature of this excerpt is that it is not written for the songstress to flaunt her Hung Sin-nui style singing techniques (an advanced singing technique in Cantonese opera). Conversely, the excerpt demands the singer to deliver it with heartfelt emotions, through which the character comes alive. Through variations in pitch, tempo, cadence, and techniques such as glissando and coloratura, Wang Zhaojun's longing for her country, her homeland, and her family are brought to the forefront, allowing the listeners to share her melancholy when she sings, "Desolate, I ride; desolate, I dismount".

晚晴 (世界首演) Remembrance of Sun Yat Sen (World Premiere)

房晓敏
Fang Xiaomin

作品取材于新加坡晚晴园一孙中山南洋纪念馆，采用了“中国广东中山咸水歌、日本琉球、马来西亚和英国”等调式音阶元素，以“行板与快板”等音乐段落，描写了孙中山九次来新加坡的革命历程，以及对辛亥革命的卓越贡献及其深远影响。

房晓敏，星海音乐学院作曲系主任、教授、硕士生导师；中国音乐家协会会员、中国民族管弦乐学会常务理事及创作委员会副主任、广东省民族管弦乐学会副会长。其代表作品包括：专著《五行作曲法》，电影音乐《警魂》，交响诗《鸦片战争》，合唱《小溪和大海》，钢琴组曲《九野》，扬琴独奏《遗风天籁》等。

This composition, inspired by the Sun Yat Sen Nanyang Memorial Hall in Singapore, employs elements of musical modes and scales from various cultures and countries, including salt-water songs from Zhongshan city in Guangdong, China, Okinawa, Japan, Malaysia, as well as England. Musical verses are presented in various tempos such as andante and allegro. This piece tells the story of the 9 visits Sun Yat Sen made to Singapore throughout the course of his revolutionary journey, and the outstanding contributions and far-reaching impacts he brought about to the Xinhai Revolution.

Fang Xiaomin is the Head of Department of Musical Composition and Professor in Xinghai Conservatory of Music, where he serves as the supervisor to Master candidates. He is also a member of the Chinese Musicians' Association, a standing member of the China Nationalities Orchestra Society, the Associate Director of the Creators' Association, and the Vice-President of the Guangdong Province Nationalities Orchestra Society. Fang Xiao Min's repertoire of works include the monograph *The Five Elements Composing Method*, film score *The Spirit of the Policeman*, symphonic poem *The Opium War*, choral piece *The Brook and The Ocean*, piano suite *The Nine Lands*, yangqin solo *Last of the Heavenly Voices* and etc.

曲目介绍

Programme Notes

焚香记之打神 Grievances to Heaven from The Story of the Burning Incense

杨子静词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Yang Zijing;
arranged by Peng Jiguang

粤剧红派经典曲目之一，选自《焚香记》之一折。焦桂英自送王魁赴京应试后，终日悬念，万万想不到盼来一封休书。焦桂英见书悲愤交加，在哭天无路、告地无门之时，便来到与王魁盟誓的海神庙剖诉王魁的负义。无语的海神使得她更加愤怒，她打坏神像，决心变鬼魂向王魁报仇，于是自缢中。

This excerpt from *The Story of the Burning Incense* is a classic of Cantonese opera from Hung Sin-nui. Ever since Jiao Guiying sent Wang Kui to the capital to take the Imperial Examination, thoughts of her husband had never been far from her mind. Little did she expect that she would receive a letter from Wang Kui saying that he wanted to divorce her. Upon reading the letter, Jiao Guiying was devastated. Feeling abandoned and having no one to turn to, she came to the Temple of the God of the Sea where she and Wang Kui exchanged vows. Here, she poured her grievances out, but the silence of the God of the Sea infuriated her even more. Hence, she destroyed the statue and, having decided to seek vengeance on Wang Kui as a ghost, hanged herself in the temple.

荔枝颂 Ode to Lychees

陈冠卿词曲、彭继光编曲
Lyrics and music by Chen Guanqing;
arranged by Peng Jiguang

粤剧红派经典曲目之一，《荔枝颂》一开曲便以简练的笔墨，惟妙惟肖地描绘了荔枝的外形美与内在美，接着仅用一句“甚么呀？可是弄把戏……”，俏皮的用语，浓郁的曲趣。紧接着笔锋一转，引出杜牧和苏东坡咏荔名句“一骑红尘妃子笑，日啖荔枝三百颗”。名人美果，相得益彰，顿使“果王”身价百倍。随后，又用极其抒情的笔触，绘画出一幅青年男女动人的采果图。“乡村姑娘带着一班小伙子，成群结队摘果去”，其中一个“带”字，意趣盎然，听到这里，都会对这人美果香的胜景，心往神驰。同时，这首曲巧妙地抓住红腔尖脆高昂的特点，使用“四不正”小曲和“七字清中板”作全曲的主旋律，使整首曲调跳跃活泼，韵味醉人，多姿多采。

Ode to Lychees is a classic Cantonese opera song from Hung Sin-nui which opens with some simple descriptions of the charming appearance and aromatic flavour of lychees. Having painted a lifelike picture of these fruits, the lyrics then go, “This is no trick, give it a try”, lending playfulness and intrigue to the song. Right then, the narrative takes a sharp turn, and lines from poems written about lychees by Du Mu and Su Dongpo are quoted, “The horse raises dust, and the concubine laughs” and “Su Dongpo ate 300 lychees before a day was done”. The coming together of these famous characters and this wonderful fruit promptly elevates the value of this regal fruit a hundred-fold. Then, the tone of the song switches to a more sentimental one. The lyrics paint a delightful picture of young men and women harvesting lychees. In the line “Girls from the village, with several lads in tow; Set off to harvest the fruits, that is their goal”, the phrase “in tow” makes the image even more interesting. The line captivates the listener and creates in them a deep longing for this glorious land saturated with the beauty of its people and the sweet scent of its fruits. In addition, this song plays up the defining characteristics of the Hung Sin-nui style singing, which is high-pitched. The main melody of the song is based on the melodies of the *Sibuzheng* ballad and the *Qiziqing Zhongban*. The song is upbeat and cheery at the same time as it draws listeners in and captivates them; it is truly a song with multiple facets.

白蛇传·情—交响粤剧（新加坡首演） Legend of the White Snake • Love — Symphonic Cantonese Opera (Singapore Premiere)

陈挥之编曲
Arranged by Chen Huizhi

新编传奇粤剧《白蛇传·情》在传统剧目《白蛇传》的基础上进行了创新和发展，以“情”为主线贯穿全剧，核心精神是情的内涵，爱的实质。通过匠心独具的艺术手法，让粤剧与中国民族器乐、交响乐、舞蹈完美融合，给人青春靓丽、浪漫唯美的艺术享受。华乐组曲《白蛇传·情》精选了《白蛇传·情》剧中的重要唱段改编而成，当中包含根据传统粤剧曲牌改编的传统形式唱段，也有全新创作的粤剧新曲以及全新创作的华乐管弦乐曲，试图在华乐团的基础上以丰富形式浓缩再现《白蛇传·情》的魅力。

《白蛇传·情》故事在传统白蛇传故事架构上作了有意思的改动，以“情”为主线贯穿全剧。故事讲述了白素贞与许仙本同是佛前一对莲，历劫投生为人与白蛇。许仙几经轮回忘却前尘，白蛇修炼千年却依然念念。于是，她与小青到人间追寻许仙，求续情缘圆愿。西湖雨中伞下两心钟情，成就世间美眷。谁想法海持法守严不容白蛇妄来人间与许仙结缘。至此，白素贞端阳酒后现真身许仙惊魂，她昆仑山求仙草救夫。水漫金山索夫回家，遍体鳞伤依然情真不悔，许仙被深深感动，断桥寻妻，夫妻再诉衷肠，终圆心中愿，续得千年情。

陈挥之，青年作曲家，跨界音乐制作人。毕业于星海音乐学院作曲系。曾师从著名作曲家施咏康先生，李方先生，房晓敏先生，任达敏先生学习作曲与配器，和声等课程。曾创作《神秘世界历险记4》《血誓》《萤火奇兵》《孔子》《白蛇传·情》等多部电影电视剧配乐，参与《白蛇传·情》《还金记》《红船》《决战天策府》《柳永》等多部新编戏曲的音乐创作。

曲目介绍

Programme Notes

Legend of the White Snake • Love is a newly-created Cantonese opera based on the classic Legend of the White Snake. In this new legendary tale, the creative liberty taken by the writers allowed them to develop the story further. With “love” at the centre of the narrative, the opera is a tale of love and devotion. Cantonese opera is flawlessly blended with Chinese folk music, symphonic music, and dance in this highly original work of art, the result of which is a performance that is youthful, stunning, romantic, and graceful, a true aesthetic treat for the audience. The Symphonic Cantonese Opera *Legend of the White Snake • Love* bases itself on a selection of key excerpts from its original counterpart. Some of these excerpt are more traditional ones adapted from classic Cantonese opera excerpts, and others are newly-written, including several Cantonese opera excerpts and Chinese orchestral pieces. By doing so, the creators hope to build upon the possibilities offered by Chinese orchestral music to present a condensed yet rich rendition of the mesmerising *Legend of the White Snake • Love*.

The story of *Legend of the White Snake • Love* is based on the original *Legend of the White Snake*, but with some alterations to the plot, made to highlight the role that “love” plays in this interpretation of the classic tale. The story begins by showing us that Bai Suzhen and Xu Xian were a pair of lotuses in front of the Buddha. A catastrophe caused them to be reborn as a white snake and a man respectively. After a number of reincarnations, Xu Xian lost his memories of his past life. However, the memories were still fresh in the mind of the white snake, who had been training herself for a millennium so that she could transform into human form. Bai Suzhen visited the mortal world to seek out Xu Xian in the hope that they could rekindle the love from their previous lives. The lovers fell in love by the West Lake, sheltered from the rain by an umbrella. They were a perfect couple if there ever was one. Little did they expect that Fahai, a staunch follower of Buddhist teachings, would stir up trouble for them, for the monk believed that the White Snake should never have come to the mortal world to seek out Xu Xian. During the Dragon Boat Festival, Bai Suzhen’s true form was revealed after she consumed wine that had sulphur in it. Xu Xian’s shock almost claimed his life, and so Bai Suzhen went to Kunlun Mountain to seek a divine herb which would save her husband. Bai Suzhen then flooded the Jinshan Temple to bring her husband home and was gravely hurt in the process. However, she remained sure of her conviction and love. Deeply touched, Xu Xian sought out his wife at the broken bridge, where the lovers professed their love to each other again. Finally, wishes were fulfilled, and the thousand-year-old love affair had a happy ending.

Chen Huizhi is a young composer and a cross-genre music producer who graduated from the Department of Music Composition at the Xinghai Conservatory of Music, where he studied under renowned composers such as Mr Shi Yongkang, Mr Li Fang, Mr Fang Xiaomin, and Mr Ren Damin to hone his expertise in areas like music composition, musical arrangement, and harmony in music. He is the composer of the film score of many movies and television series including *Yugo & Lala 4*, *Blood Oath*, *Lighting Dindin*, *Confucius*, and *Legend of the White Snake • Love*. Chen has also been involved in the music composition for several modern adaptations of Chinese opera works, such as *Legend of the White Snake • Love*, *Long March to Return Gold*, *Red Boat*, *Fighting for the Great Tang Empire*, and *Liuyong*.

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
依芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruoyu (Gaohu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席)

Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席) Lin Gao (Principal)*

吴可菲 (副首席) Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

穆瑞雪 Mu Ruixue

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

* 没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何伟山 Ho Wee San, Terence
	集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying
	集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan
	主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary
	主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn
	主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon
	主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin
	主管 (项目) Assistant Director (Special Projects) 许美玲 Koh Mui Leng
	主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee
	高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Beixi
	谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong

艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong
	实习生 Intern 陈倩萍 Chan Qian Ping

业务拓展 Business Development	助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni
------------------------------	---

音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李俊成 Lee Chun Seng
	执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat
	高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul
	技师 Technician 刘会山 Lau Hui San, Vincent 陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
俞祥兴 Joo Siang Heng

人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei
	高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying
	高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin) 陈珮敏 Tan Li Min, Michelle
	高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling
	高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee
	高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har
	高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

行销传播 Marketing Communications	高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 林佳敏 Lim Ka Min
	高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai
	实习生 Intern 陈慧君 Tan Yuh Jiun

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy
--	---

产业管理 Venue Management	高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 李瑞金 Lee Swee Kim, Daniel
	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang

会场行销 Venue Marketing	高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement
	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei

乐捐者名单

Donors List

(January 2018 – August 2019)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$200,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Far East Organization
Lee Foundation
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$70,000 and above

Asia Industrial Development (Pte)
Ltd/Mdm Margaret Wee

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Pontiac Land Group

S\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Stephen Riady Foundation
Trailblazer-LHL Fund
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

S\$40,000 and above

Bank of Communications
Bengawan Solo Pte Ltd
Mellford Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong

S\$30,000 and above

Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Poh Tiong Choon Logistics Limited
YTC Hotels Ltd
Ms Michelle Cheo
Mr Oei Hong Leong
Mr Zhong Sheng Jian

S\$20,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
ComfortDelGro Corporation Ltd
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd
M&L Hospitality Trust
PSA International Pte Ltd
Resorts World At Sentosa Pte Ltd
Scantek
Singapore Taxi Academy
The Ngee Ann Kongsi
Union Energy Corporation Pte Ltd
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Lam Kun Kin
Mr Lim Chin Boon
Mr Lin Lu Zai
Mr Ng Siew Quan
Mr Ron Sim Chye Hock

S\$10,000 and above

Agricultural Bank of China Ltd
BinjaiTree
BreadTalk Group Ltd
DBS Bank
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
GCO (HBI) Pte Ltd
Keppel Care Foundation
Leung Kai Fook Medical Co
(Pte) Ltd
Meiban Group Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd
Stamford Properties (S) Pte Ltd
United Overseas Bank Limited
Ms Kennedy
Dr Rosslyn Leong
Adrian & Susan Peh

S\$5,000 and above

Huilin Trading
Nikko Asset Management Asia
Limited
Robert Khan & Co Pte Ltd
Singapore Shipping Agencies
Pte Ltd
Mr Vincent Chen Wei Ching
Ms Khoo Lay Kee

S\$3,000 and above

Lawson Investment Holding Pte Ltd
The Hokkien Foundation
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Ms Denise Phua

S\$2,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
National Arts Council
Nikko Asset Management Asia
Limited
UV Resources Pte Ltd
Mr Ho Kiau Seng
Mr Lau Tai San
Dr William Yip

S\$1,000 and above

Creative Eateries Pte Ltd
Lion Global Investors Ltd
Yeo-Leong & Peh LLC
Ms Chek Heng Bee
Dr Maria Helena Dieleman
Mr Michael Goh Hui Kok
Mr Conrad Lim
Dr Liu Thai Ker
Ms Phua Seok Eng
Mr Tan Kok Huan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Dr Claire Ang
Ms Ang Jin Huan
Mr Chow Yeong Shenq
Dr Hang Kim Hoo
Ms Ling Yu Fei
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Ms Quek Mei Ling
Ms Tan Bee Yong
Ms Rosemary Tan
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2018

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia)
Private Limited
上海民族乐器一厂

粉彩音诗 MYSTICAL COLOURS

26.10.2019, 8pm
星期六 Saturday
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall



唢呐: 刘雯雯
Suona: Liu Wenwen

古筝: 许徽
Guzheng: Xu Hui

英雄妙音, 乐韵飞扬。

自古巾帼不让须眉。这场由驻团指挥郭勇德执棒的《粉彩音诗》将为您展现女性华乐演奏家的精湛实力! 特邀奥斯卡获奖作曲家谭盾的专聘唢呐演奏家刘雯雯及华乐团古筝副首席许徽, 连同郭勇德指挥, 一吹一弹一指, 为您呈献首首华乐大作。

Experience the magnificence of suona as Liu Wenwen performs the Singapore premiere of Luo Maishuo's *Dance of Fire*. Known as the 13th-generation suona player, Liu Wenwen is well reviewed for her virtuosic playing and is the dedicated suona musician for Oscar winning conductor and composer Tan Dun. SCO guzheng associate principal Xu Hui will perform the locally premiered of *Chen Zhe's Blue Heaven Overture*. Both female virtuosos, along with conductor Quek Ling Kiong, the three Shanghai Conservatory of Music graduates, will paint you an evening of mystical musical colours.

指挥: 郭勇德
唢呐: 刘雯雯
古筝: 许徽

Conductor: Quek Ling Kiong
Suona: Liu Wenwen
Guzheng: Xu Hui

票价 Ticket prices (未加SISTIC收费)
\$78, \$58, \$48, \$38/\$20*, \$20**
*优惠价 Concession
**座位视线受阻 Restricted View seats

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Official
Newspaper



Official
Radio Station



Official
Lifestyle
Magazine



Official Hotel
Partner



Official
Credit Card



Official
Community
Partner



Official
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录像，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。谢谢！

There will be event photography and / or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and / or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

